

赶牲灵

Here Comes the Caravan

改写填词： 张天恩

Lyrics by Zhang tianen

编曲： 张天恩

Music by Zhang tianen

合唱编曲： 刘文金

Choir arranged by Liu Wenjin

陕北民歌 Folk song of Northern Shaanxi

无伴奏合唱 Unaccompanied choir

歌词大意：

走头头的骡子儿哟，
三盏盏灯，
戴上了那个铃子哟，
哇哇地那个声。
哎哥哥哟！

The leading mule is coming near,
With three lanterns in front of the group.
Bells on its neck are swaying ringing,
Ding-dong, ding-dong.
Oh, here you come, the traveler from afar.

白脖子儿的那个哈巴哟，
朝南南里咬，
赶牲灵的那个人儿哟
得得地过来了，
哎哥哥哟。

My white-necked doggy is yelling
Towards the group coming.
Look, the head traveler is near
On the back of the mule trotting.
Oh, here you come, the traveler from afar.

你若是我的哥哥哟，
你招一招手，
你不是我的哥哥哟，
走你的路。

If you are my love,
Wave your hand, please.
If you are not,
Then stop not.

歌曲简介

《赶牲灵》的曲调属于陕北的数十种“信天游”中的一个变种，又属于山歌的一种，阔远、嘹亮是其主要特征。远音程的跃进给人以无比开阔的意境。

旧社会，陕北生活贫苦，许多男人外出谋生，除了“走西口”外，还有相当一部分人靠赶脚——为他人运输货物谋生。“赶脚”也称“赶牲灵”，它近似于云贵地区的“赶马帮”。他们走山越岭，风餐露宿，十分辛苦。由于赶一趟牲灵通常需要数十天甚至半年、一年，所以赶牲灵的家人非常惦念他们，凡遇到赶牲灵的队伍走过，往往就有许多妇女、小孩探问自己亲人的情况。民歌《赶牲灵》表现一位农家妇女在村头，翘首盼望赶脚的情哥归来的情意缠绵、真切动人情景。

歌曲开头仍是民歌通常的比兴手法，但很快就由视觉向听觉延伸：埕畔上站的女人们，因为想见情人心切，早早地看到了头骡身上的“三盏盏灯”，然后才是女人身边的狗听到了骡队的铃子的响声。于是“白脖子的哈叭那朝南的那个咬，赶牲灵的人儿过来了”。通过歌声，我们仿佛看到头戴白羊肚子手巾，身穿粗布裤褂，脚踏千层底鞋的脚夫赶着牲灵边走边和着妇女的歌声，由远而近向我们走来。“你若是我的哥哥你招一招手，你不是我哥哥你走你的路”——淋漓尽致地刻画出女人那种希望、焦急、失望的心理。过来的人与等待的人是一种什么关系呢？歌词中没有明说，但却给人留下一些遐想。

走头头的骡子与三盏盏灯

当时，脚夫们总是给领走在第一位的骡子——头骡子打扮得很漂亮：头戴两根铁丝做的红头翎，并配两个小圆镜，骡脖子下挂一个大铜铃，阳光之下，两个小圆镜和大铜铃被照得发出闪闪的光亮，远远看上去就象戴着三盏盏灯一样，加之驼铃叮咚，村里的人们很远就可以看到或听到驼队的到来。

民歌大师张天恩与《赶牲灵》

“走头头的（那个）骡子哟，三盏盏的（那个）灯。戴上（那个）铃子哟，哇哇得（那个）声……”这首驰名中外的陕北民歌《赶牲灵》，像一幅白描的画像，寥寥几笔就勾画出了劳动人民为生活奔波的场景。这首歌曲的作者便是黄河岸边一位脚夫，他的名字如同他的歌声一样响亮——张天恩。

1911年，张天恩出生在吴堡县雕焉村一个普通农民家庭，从小能歌善舞，爱闹红火、爱闹秧歌、爱唱陕北民歌，爱到如醉如痴的地步，表现出非凡的艺术天赋。

青少年时期，因生活贫困张天恩随父一起以赶牲灵为生，之后，全家便搬到张家焉居住。他的双脚遍及秦晋大地，走三边，下柳林，为陕甘宁边区驮盐送炭。比张天恩小7岁的白来英是吴堡县白家塔则村人，张天恩经常赶着牲灵去她的村里拉东西，优美的歌声深深吸引着白来英，二人由初识好感发展为“相好”，最终成婚，成为当地的一段佳话。1955年，中央歌舞团将张天恩直接调到团里工作了三年，最终因放不下家中的妻儿，毅然放弃优越的条件，回到家中，与他心爱的白来英直到终老。

当年，张天恩在陕西、山西、宁夏、内蒙古等地赶牲灵做生意，已是小有名气。所到之处，有很多人围观，不唱几首陕北民歌不表演几个节目不能走，几乎成了不成文的规定。正是因为张天恩赶着牲灵到处的传唱，也因为张天恩的表演才能和作为王震将军359旅宣传员的特殊身份，他第一次把歌曲《东方红》唱给党中央、毛主席听，引起了延安文艺界的广泛关注，后来经过佳县农民李有源编创、艺术加工后被广为流传。

广为传唱的《赶牲灵》是张天恩的代表作品，他还创作编唱了《跑旱船》、《白面馍馍乱点点》、《十劝劝的人儿》等民歌。

1955年，中央歌舞团将张天恩直接调到团里工作了三年，在京期间，张天恩用原汁原味的吴堡口音向毛主席、周总理、刘少奇等中央首长高歌清唱了自己创作的《赶牲灵》，引起现场观众阵阵掌声，并受到中央首长的亲切接见。北京期间《赶牲灵》唱得陕北籍在京工作的老首长、老同志热泪满眶，激动不已。文化部授予他“民间文艺天才”称号，时任中国音乐家协会主席、著名作曲家吕驥亲笔题写“民间艺术家——张天恩”。

后来《赶牲灵》由陕西省歌舞剧院白秉权女士演唱，通过她那优美的歌喉迅速从陕北传出，飞越黄河，响遍了全世界。

斗转星移，二十一世纪的今天《赶牲灵》仍然久唱不衰，出现在国内外诸多大型晚会上，闫维文、冯健雪、王宏伟、刘斌、冯小泉、曾格格、王向荣、孙志宽、阿宝、大漠刀郎等明星正用他们的歌声延续着《赶牲灵》的传奇。

2001年，南开大学学生合唱团作为亚洲唯一参赛队伍，在第三届意大利格拉多国际合唱节上，以一首《赶牲灵》获得金奖，为祖国赢得荣誉。

一代民歌大师张天恩先生给世人留下一笔笔可观的精神财富，他编创的陕北民歌一直流传在祖国的每一个角落，回荡在黄土高坡的山山峁峁。

=====

脚夫与陕北民歌

“脚夫”一词，《辞海》解释一是指搬运工人，二是指赶着牲口供人雇用的人。陕北的脚夫，大致上有这么几种：一种是利用农闲时间，赶着牲灵做短途贩运的农民。这部分人，一般赶的都是小牲灵，即毛驴。行走方圆不超过几十里，买卖也都很小。还有一种是赶着大

牲灵（如骡子、马或者骆驼）的脚夫。这些脚夫也分类型：一是赶自己的牲灵，贩运自己的货物，利润留成归自己所有。一是赶着别人的牲灵，为别人贩运货物，自己出卖的只是劳动力。还有一种即辞海里所说的“赶着牲口供人雇用的人”。

明清时的陕北脚夫，所走的路线大致有几条：一是“走西口”，即经“三边”到银川、兰州；二是“走口外”，即上内蒙到包头；三是“走南路”，即下延安、西安；四是“东上”到北京，甚至到天津口岸，与洋人做生意等。这种长途贩运中最具活力的是经营“北口皮货”的边商。边商们把蒙人需要的货品带入蒙地，又将蒙地出产的牲畜带回，往往转手即可获得数倍利润。这些边商有自己的“边行”，设有商号，自身备有骆驼、驴骡，雇有脚夫、伙计。长途贩运除了皮货外，还有盐、烟、茶、麻油、糜谷豆类，以及棉花、布匹、丝绸、纸、药材、煤炭、杂货等。

商业贸易转运及行商发达，又带动了客店业的兴盛。客店是旅店也是马店，与商业活动有密切联系。故有“客人出门靠店家，天下店家喜客人”一说。据民国《洛川县志》记载，不少繁华集市上的客店还设有赌局，戏院。但也有一些脚夫喜欢住路边小店。这些小店可能是一孔窑洞，或者是一间茅草屋。

脚夫们走南闯北，大都精明、强壮、俊美。他们见多识广能说会道，有的还会说书、唱戏。因为要对付土匪，拳脚功夫一般也都很好。这样的人在一个地方住久了，自然会有爱上他们的女人，或者有他们爱上的女人。

从陕北民歌中可以看出，那时候的男女之间的关系，大多是以对方的人品和长相为基础的。如民歌中唱到“不爱东来不爱西，只爱哥哥二十一”，“不爱哥哥银子不爱哥哥钱，单爱哥哥五端身子大花眼”，“银子和钱堆成山，心里不对徒枉然”等等。还有一种可能是纯粹的精神想往。因为长途跋涉，别妻离子，生活中缺少了女人，孤独寂寞之中，就虚拟一个女人出来，唱一唱，也可以解解心焦。

脚夫多是有家室的人，但因为走得太远太久，就只好找个“相好”。这种因职业造成的婚外情，双方心里都有痛苦。家里的女人抱怨：“花椒树上落雀雀，一对对丢下个单爪爪”、“羊羔儿跌下前脑畔，哪个女人不想自家的汉？”门外赶脚的也抱怨：“三月里（的个）太阳红又红，为什么我赶脚人（哟）这样苦命？离家的（那个）到今三年有零，不知道我那个妻子呀还在不在家中？”

当然也有不恋家的，甚至还把在外寻觅相好当成一种乐趣。这大概与一部分脚夫的不幸婚姻有关。恩格斯讲，只要一夫一妻制存在，卖淫与通奸就不会消失。这种现象在陕北尤其突出。陕北的婚姻大多为包办婚姻，因此，婚姻质量相对来讲不高。如《兰花花》中唱道：“手提上羊肉怀揣着糕，我冒上性命往哥哥家里跑”。再譬如“水蘸麻绳墙上挂，靠你这王法管不下”，“那怕身子刀尖上穿，交朋友把死活撩一边”等等都反映了这一情况。

山大沟深的陕北，四周重重阻隔，交通工具只有毛驴。后来为了贸易，有了骡子、马、骆驼，因此也就有了赶牲灵的脚步夫。有了脚夫，有了客店，便有了男欢女爱的故事。有了男欢女爱的故事，便有了《赶牲灵》等许多深受大众喜爱的民歌。也是“真情出好诗”啊！

译者简介：

徐芳（1977—），英语硕士，现正攻读博士。从事翻译近十年。热爱诗歌翻译及创作，主要作品和译作曾在《诗刊》发表，另有作品散见于《诗潮》、《诗歌月刊》等。近期翻译出版的有《中国民间情歌精选》一书。

Translator: Xu Fang (1977 ---), M.A. in English linguistics and Ph. D. candidate in English literature. As a poet and translator, her major poems and poem translations have been published in China's most prestigious poem magazine Poetry Periodical. Other major poem magazines such as Poetry Monthly and The Poem Waving also published some of her works. Her recently published translation is A Selection of Chinese Folk Love Songs.

审校者简介:

杨晓荣, 英语教授。从事翻译及教学工作三十年。

Editor-Translator: Yang Xiao-rong, professor of English and freelance translator.

北京华风合唱团
<http://www.bjhuafeng.org>